

DESARROLLO PACÍFICO DE CHINA



La Legalidad en Marcha

■ Hu Jinguang



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

La Legalidad en Marcha

Hu Jinguang



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国法治进行时: 西班牙文/胡锦涛著, 欧阳媛译

—北京: 外文出版社, 2009

(和平发展的中国丛书)

ISBN 978-7-119-06104-7

I. 中... II. ①胡... ②欧阳... III. 社会主义法制—建设—概况—
中国—西班牙文 IV. D920.0

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第198339号

策 划	崔黎丽
作 者	胡锦涛
责任编辑	余冰清
西文翻译	欧阳媛
西文审定	姜风光
内文及封面设计	天下智慧文化传播公司
执行设计	姚 波
制 作	北京维诺传媒文化有限公司
印刷监制	冯 浩

中国法治进行时

*

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码 100044

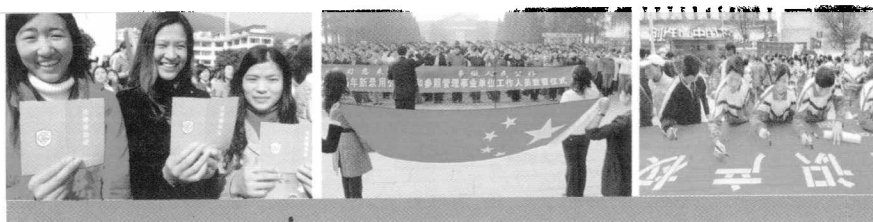
2009年(大32开)第1版

2009年第1版 第1次印刷

(西)

ISBN 978-7-119-06104-7

17-S-6856P



ÍNDICE

I Plan básico de gobernar el país según la ley 1

Cambios del plan de administración del Estado

Legalidad en China

Persistir en la autoridad suprema de la Constitución y las leyes

El partido gobernante debe ejercer su gobernación de acuerdo con la ley

II Establecer el concepto y el sistema de garantía de los derechos humanos 23

Aceptar el concepto de los derechos humanos

Los derechos humanos en China

Perfeccionar el sistema jurídico que garantiza los derechos humanos

III Establecer la autoridad suprema de la Constitución y las leyes 47

Examen de la violación de la Constitución y la legitimidad

Modificar la Constitución de modo que se adapte a los cambios sociales

Perfeccionar la estructura jurídica

IV Establecer un sistema de supervisión sobre el poder estatal 61

Exploraciones preliminares del sistema de supervisión (1949-1978)

Recuperación del sistema estatal de supervisión (1978-1989)
Perfección y desarrollo del sistema de supervisión del Poder
(1989-)

**V Establecer un gobierno regido por la ley e
impulsar el ejercicio de la administración
conforme a la ley 83**

Etapa del nacimiento y el desarrollo preliminar (1949-1957)
Etapa de reveses y estancamiento (1957-1978)
Etapa de recuperación (1978-1989)
Etapa de desarrollo acelerado (1989-1998)
Etapa de promoción general de la construcción de un gobierno
regido por la ley (1999-)

VI Establecer la autoridad de la justicia 103

Historia del desarrollo del sistema judicial
Autoridad y reforma judiciales
Promover en todos los sentidos la reforma judicial

**VII Garantizar el derecho a los bienes personales y el
derecho de los cuerpos principales de la economía
de mercado 125**

Protección del derecho a los bienes personales
Protección de los derechos e intereses de los cuerpos principales
de la economía de mercado



I

Plan básico de gobernar el país según la ley

Administrar el país de acuerdo con la voluntad del hombre fue la tradición política practicada en el país desde la antigüedad. En 1949, se proclamó la República Popular China, iniciando una nueva era para la gobernación conforme a la ley. Pero durante largo tiempo continuó sin establecer ideas y sistemas al respecto. No fue hasta los años 90, después de fuertes debates entre la administración de acuerdo con la voluntad del hombre y la administración fundamentada

en la ley y, sobre todo, luego de no pocas lecciones dolorosas experimentadas en las décadas anteriores, que China definió la gobernación bajo el estricto respeto de las leyes como estrategias básicas del Estado. En el idioma chino, el término “administración de acuerdo con la ley” abarca además las peculiaridades chinas. En la actualidad, la Constitución de la República Popular China y otras leyes están por encima de todo, lo cual constituye el magno principio para el país. Bajo la premisa previa de que la Constitución y las leyes son la máxima autoridad, el que el partido en el poder gobierne según las leyes es considerado un requisito necesario para materializar el plan de administración basada en las leyes y edificar un Estado de derecho.

Cambios del plan de administración del Estado

El pensamiento chino sobre la administración del Estado según la voluntad del hombre se remonta al Periodo de Primavera y Otoño (770-476 a.n.e.) y el Periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), cuando los filósofos Confucio, Mencio y Xun Zi de

la escuela confuciana fueron representantes de la referida idea. Estas tres personalidades defendían la idea de que “los hombres virtuosos administraran el Estado” y que “los hombres bondadosos atendieran los asuntos políticos”. Este pensamiento instrumentalista nunca había ocupado la posición principal en la antigua China. Tras la desastrosa Guerra del Opio de 1840, China fue hundiéndose paulatinamente en la sociedad semicolonial y semifeudal. A fin de cambiar el trágico estado de cosas en el país, los nobles ideales varios patriotas intentaron introducir de los países occidentales la modalidad de gobernación moderna y efectuar reformas destinadas a hacer prosperar a la nación. Empero, debido a motivos históricos, sus esfuerzos fracasaron.

Después de la fundación de la Nueva China en 1949, el país logró ciertos avances respecto a la legalidad, materializados en el establecimiento de una serie de leyes y reglamentos. Ya en septiembre de ese año, China elaboró el Programa Común de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh), documento que sirvió como Constitución provisional, más tarde una serie de leyes y reglamentos, los cuales desempeñaron un papel importante para consolidar el Poder de la Nueva China, salvaguardar el orden social

y recuperar la economía nacional. La Constitución de la República Popular China definida en la Primera Sesión de la Primera Asamblea Popular Nacional (APN), en 1954, y las leyes elaboradas más tarde establecieron los sistemas político y económico del país y los derechos y libertades de los ciudadanos, reglamentaron la organización y las atribuciones de los órganos estatales, determinaron los principios básicos del sistema legal estatal y sentaron base preliminar para fomentar la legalidad en China. Con su aplicación dichas leyes y reglamentos jugaron un papel positivo en la supresión y transformación de la vieja economía y el establecimiento y desarrollo de la nueva, así como en la salvaguardia y consolidación de la dictadura democrática popular como régimen estatal. Durante esa época, China materializó realmente el principio de “obrar conforme a las leyes establecidas y aplicarlas rigurosamente”. La causa por corrupción de Liu Qingshan y Zhang Zishan instruida en 1952 es un buen ejemplo que llamó la atención de todo el pueblo

1. La Primera Sesión de la Primera Asamblea Popular Nacional de la República Popular China se celebró en Beijing el 22 de septiembre de 1954. En esta sesión se aprobó la Constitución de la República Popular China y la Ley de la Asamblea Popular Nacional. La Constitución de la República Popular China es la ley fundamental del país y tiene la máxima autoridad legal. La Ley de la Asamblea Popular Nacional es la ley básica del país y tiene la máxima autoridad legal. La Constitución y la Ley de la Asamblea Popular Nacional son la base legal para la construcción del socialismo en China.

《中华人民共和国宪法》 (单行本)

2004年3月14日第十届全国人民代表大会第二次会议通过《中华人民共和国宪法修正案》:

- 确立“三个代表”重要思想在国家政治和社会生活中的指导地位
- 完善土地征用制度
- 进一步明确国家开发银行和农业银行的方针
- 完善对私有财产保护的规定
- 完善建立社会主义市场经济体制的规定
- 完善尊重和保障人权的规定



中华人民共和国 宪法

法律出版社

单行本要目:

- 中华人民共和国宪法
(1982年12月4日)
- 中华人民共和国宪法修正案
(1988年4月12日)
- 中华人民共和国宪法修正案
(1993年3月29日)
- 中华人民共和国宪法修正案
(1999年3月15日)
- 中华人民共和国宪法修正案
(2004年3月14日)
- 中华人民共和国宪法
(1982年12月4日通过 根据宪法修正案修正)

2004年3月14日第十届全国人民代表大会第二次会议通过了《中华人民共和国宪法修正案》。此前，全国人民代表大会于1988年、1993年、1999年已先后三次对宪法的部分内容作了修改。为了便于学习和实施宪法，本书将1982年宪法原文、历次宪法修正案和根据宪法修正案修正的文本汇编出版。

——《中华人民共和国宪法》出版说明

法律出版社 最新出版

ISBN 7-01-009962-2 89979777
CIP 数据 (2004) 第 009962-2 号

中华人民共和国 宪法

法律出版社

中华人民共和国 宪法

法律出版社

chino. Funcionarios de alto rango en Tianjin, ambos habían protagonizado importantes hazañas durante la época de guerras. Pero bajo el ambiente pacífico de la década del 50 del siglo XX, abusaron de su autoridad para especulaciones, originando la pérdida de cuantiosos bienes estatales y cometiendo delitos de desfalco. Fueron condenados a muerte.

La lucha contra los derechistas en la segunda mitad de 1957 fue gravemente ampliada, proceso en que resultaron víctimas muchos inocentes. Aunque el error fue reconocido y corregido unos 20 años después, su influencia negativa perduró dentro de la construcción del sistema legal por mucho tiempo más. La “revolución cultural”, entre mayo de 1966 y octubre de 1976, ocasionó incontables daños a la legalidad socialista. En esa época, el pensamiento izquierdista prevaleció y, además, se combinó con el nihilismo, hasta tal grado que incluso los principios correctos y efectivos establecidos por la Constitución y las leyes fueron duramente fustigados.

La debacle provocada por la “revolución cultural” hizo que el Estado comprendiera profundamente los graves perjuicios ocasionados por la administración basada en la voluntad del hombre. A fin de evitar la repetición de esos errores, el dirigente

Deng Xiaoping (1904-1997) señaló en la Conferencia Central de Trabajo del Partido Comunista de China (PCCh) convocada en diciembre de 1978 que “es imprescindible hacer realidad que la democracia socialista se institucionalice gradualmente y se codifique para que tales instituciones y leyes no sufran alteraciones al producirse cambios dentro de la dirigencia, ni por cambios en cuanto a los puntos de vista o el enfoque de cualquier dirigente”. Posteriormente, Deng propuso en el Comunicado de la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del PCCh que “para salvaguardar la democracia popular es imprescindible fortalecer la legalidad socialista, institucionalizar la democracia y codificarla, mantener su naturaleza estable y permanente y su suprema autoridad, así como persistir en contar con leyes a que atenerse, obrar conforme a las leyes establecidas, aplicarlas rigurosamente e imponer sanciones en caso de infracción”. A partir de entonces, el trabajo de la legislación se convirtió en un tema importante de la APN y su Comité Permanente. El principio de “contar con leyes a que atenerse, obrar conforme a las leyes establecidas, aplicarlas rigurosamente e imponer sanciones en caso de infracción” abarca los contenidos y requisitos básicos de la legislación.

La Constitución de la República Popular China, en vigor desde 1982, fue su cuarta versión desde la primera publicada en 1954. En su prefacio se subraya, “la presente Constitución, en la que quedan consagrados, de forma jurídica, los frutos de la lucha del pueblo chino de las diversas etnias y definido el régimen básico del Estado y sus tareas básicas, es la ley fundamental del Estado y tiene la máxima autoridad jurídica. El pueblo de las diversas etnias de todo el país, todos los órganos del Estado, las Fuerzas Armadas, los partidos políticos, las organizaciones sociales, las empresas y las instituciones, deben tomar la Constitución como norma fundamental en sus actividades y tienen la obligación de defender su dignidad y garantizar su cumplimiento”. A fin de subrayar aún más el papel que desempeña la Constitución en la construcción de la legalización socialista, se indica en el Artículo 5 que “todos los órganos del Estado y las Fuerzas Armadas, los partidos políticos y organizaciones sociales, las empresas e instituciones deben observar la Constitución y las leyes. Se exigirá responsabilidad por todo acto que viole la Constitución y las leyes. No se permitirá que ningún organismo o individuo disfrute de privilegios por encima de la Constitución y las leyes”. Este reglamento refleja a cabalidad el espíritu



- El 15 de diciembre de 2005, los nuevos funcionarios del gobierno y personal jurídico de Zhengzhou, capital de la provincia de Henan, tomaron parte en la ceremonia de juramento para sus cargos, frente al escudo nacional y con la Constitución de la RPCh en sus manos.

de la legalidad moderna.

La legalidad moderna se ha convertido en la medida básica y la meta de lucha del pueblo chino en su administración del Estado. El Informe del XV Congreso Nacional del PCCh convocado en septiembre de 1997 expresa el pensamiento de “gobernar el país

según la ley y hacer de él un país socialista regido por las leyes”. El Informe señala que “gobernar el país según la ley significa que las amplias masas populares, bajo la dirección del PCCh y de acuerdo con la Constitución y otras leyes, participan de una manera u otra y por medio de todos los canales posibles en la administración de los asuntos estatales, económicos, culturales y sociales, y supervisan que todo trabajo del Estado se realice de acuerdo con la ley, de modo que la democracia socialista se institucionalice gradualmente y se codifique para que tales instituciones y leyes no sufran alteraciones con los cambios dentro de la dirigencia, ni de los puntos de vista o enfoque de cualquier dirigente. Gobernar el país según la ley es la estrategia básica empleada por el PCCh para dirigir al pueblo en la administración del país. También es una demanda objetiva de desarrollar la economía de mercado socialista, una característica importante del progreso en la civilización social y una garantía vital para la estabilidad política duradera del país”. En marzo de 1999, conforme a la moción de modificación y complementación de la Constitución, se añadieron estas palabras al Artículo 5: “La República Popular China gobierna el Estado conforme a la ley y construye un país socialista regido por las leyes”.

Legalidad en China

Luego de la fundación de la Nueva China, sobre la base de la realidad objetiva y teniendo en cuenta la etapa de desarrollo de la sociedad, se formaron ideas sobre el derecho socialista. Estas implicaban una de conceptos, credos, ideales y valores que reflejan los requisitos internos de la gobernación socialista fundamentada en la ley y eran orientación y principio para guiar y regular la legislación, la aplicación de las leyes, la judicatura, la observación de las leyes y la supervisión jurídica bajo el sistema socialista. Su contenido principal abarca cinco aspectos— administración del Estado conforme a la ley, aplicación de la ley en bien del pueblo, equidad y justicia, servicio a los intereses generales y dirección del PCCh. Estos cinco aspectos se coordinan mutuamente y reflejan una integración orgánica de la persistencia en la condición del pueblo como dueño del país y la administración del Estado con arreglo a la ley.

a. La administración del Estado con arreglo a la ley constituye el contenido nuclear. Quiere decir que hace falta vincular estrechamente la democracia y la legalidad socialistas, institucionalizar y codificar paso a paso la democracia, posibilitando garantizar

que las amplias masas populares, de acuerdo con la Constitución y otras leyes, participen de uno u otro modo y por medio de todos los canales posibles en la administración de los asuntos del Estado, los asuntos económicos, culturales y sociales, y velar por que todo el trabajo del Estado se realice de acuerdo con la ley; que la Constitución y demás leyes de la nación deben convertirse en la norma suprema del acto de todos los órganos estatales, organizaciones sociales e individuos; que es necesario garantizar a plenitud los derechos e intereses de los ciudadanos, condicionar el poder de los órganos estatales y evitar el abuso del poder estatal, lo cual constituye núcleo de la administración del Estado según la ley; que es preciso establecer reglas de procedimiento abiertas y justas, reglamentando con ellas el funcionamiento del poder estatal, lo que es clave de la puesta en práctica la administración del Estado con arreglo a la ley.

b. La aplicación de la ley en bien del pueblo es una demanda esencial. Exige que los órganos ejecutores de la ley alcance una alta unificación entre la protección de los intereses del pueblo y la salvaguardia de la autoridad de la ley, lo que refleja a plenitud el propósito del PCCh y sus ideas sobre la gobernación, así como la naturaleza esencial y el valor de la legali-